

編號：W0028

地點：豐濱鄉水璉部落

時間：20071012

歌者：(領) 黃蘭妹 *Falaha Komd* (77 歲)

(合) 高賢德 *Safolo Imay* (66 歲)、黃阿蘭 *Sawmah* (73 歲)、鄭春梅 *Icay*  
(60 歲)、黃玉葉 *Iko* (66 歲)。

翻譯：林弘志

錄影：余錦福

第 48 首：見 DVD # 6 (0 : 03 : 50 ~ 0 : 05 : 04)

樂 種：通俗歌謠

曲 名：歡樂歌 *hoy yan hin*

領：*hoy yan hin*

*hi yo hin ha o hoy ya hin,*

*ha yay ha o hi yo hin,*

*ho o hay yan hin, hoy yan ha o hi yo hin,*

*ha o hoy yan, ha o hi han hin,*

*ha o hoy yan, ha o hi han hin*

合：*hoy yan hin, hi yo hin hao hay ya hin,*

*ha yay ha o hi ya hin*

*ho o hay yan hin, hoy yan ha o hin yo hin,*

*ha o hoy yan ha o hi han hin*

*ha o hay yan, hao hi han hin. (X2)*

大意解說：

根據水璉部落前任頭目高賢德說：這首是屬於 *sakiraya* (撒奇萊雅族) 的歌謠。他小時候就聽過老人家在工作後，在部落或家庭有喜慶時，配合舞蹈唱出的一首歌謠。此曲在水璉部落目前只有 70、80 歲以上的老人才會唱。

水璉部落居民是在清朝時期，發生 *Sakiraya* 事件後，由花蓮市美崙地區 (*parik*) 逃避戰亂而逃到水璉定居的民族，這首歌曲就在那時傳唱下來的。從歌曲旋律及歌詞來看，這首確實是屬於 *sakiraya* (撒奇萊雅族) 的古老歌謠，如 *hi yo hin*, *hoy yan hin* 及 *hi han hin* 等用語，與阿美族虛詞歌謠用語截然不同。